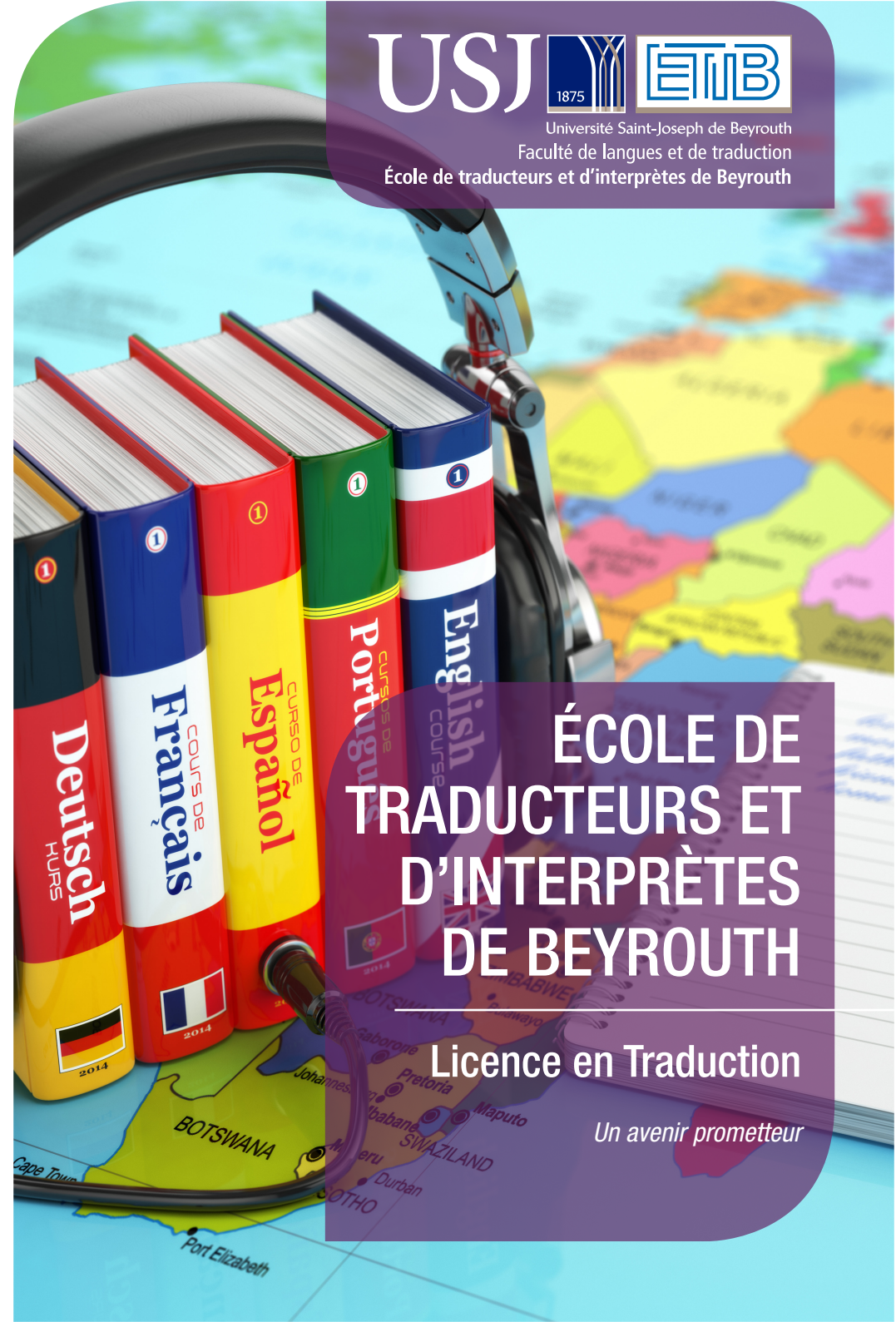




USJ



Université Saint-Joseph de Beyrouth

Faculté de langues et de traduction

École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth

ÉCOLE DE TRADUCTEURS ET D'INTERPRÈTES DE BEYROUTH

Licence en Traduction

Un avenir prometteur

■ Intitulé du Diplôme

Licence en traduction | الإجازة في الترجمة

■ Responsable

Chef du Département de traduction | Tel : +961 (1) 421 000 ext. 5623

■ Modes d'admission

- 1 Admission sur titre
- 2 Admission sur dossier
- 3 Admission sur concours

■ Périodes d'admission

- Admission anticipée (sur dossier) : octobre - décembre
- Admission régulière (sur dossier) : avril-juin
- Admission tardive (sur concours) : juin-août

Pour plus d'informations sur l'admission, prière de consulter la page web suivante: <https://www.usj.edu.lb/admission/>



■ Conditions d'inscription

- Baccalauréat libanais ou diplôme reconnu équivalent par la Commission des équivalences au ministère libanais de l'Education et de l'Enseignement supérieur et habilitant l'étudiant à s'inscrire à l'Université
- Classement en catégorie A au Test d'aptitude en langue française

■ Documents requis

- Dossier d'inscription dûment rempli et signé
- Une photo d'identité format passeport datée de moins de trois mois
- Une photocopie de l'extrait d'état civil individuel récent ou une photocopie de la carte d'identité libanaise ou du passeport pour les étrangers
- Résultats du baccalauréat (le cas échéant)
- Les relevés de notes des classes de seconde et de première pour la période anticipée. Pour les périodes régulière et tardive, les notes des classes de seconde, de première et de terminale
- Un récapitulatif des relevés de notes des classes de seconde et de première, certifié par l'établissement d'origine
- Une photocopie certifiée des études supérieures déjà validées et des diplômes universitaires déjà obtenus, ainsi que de leur éventuelle équivalence accordée par l'État libanais.

L'examen d'entrée en L1 comprend trois épreuves écrites dans les trois langues de l'Ecole (arabe, français et anglais) et une épreuve orale où le candidat est tenu de s'exprimer brièvement dans les trois langues

- Dates du concours d'entrée : juillet - septembre

■ Contacts

Tél : +961 (1) 421 552 | Fax : +961 (1) 421 509
Email : etib@usj.edu.lb



■ Objectifs, Compétences à développer et débouchés potentiels

Objectifs

L'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth a pour but de former des traducteurs et des interprètes de haut niveau dont la langue de base est l'arabe. Fidèle à l'histoire et à la situation culturelles du Liban, elle veut promouvoir un trilinguisme arabe-français-anglais équilibré.

De plus, l'Ecole veut faire acquérir à ses étudiants deux qualités indispensables au traducteur et à l'interprète :

- Apprendre à travailler, c'est-à-dire à comprendre, à réfléchir et à s'exprimer.
- Acquérir la notion de système : tout fait, linguistique, économique, juridique, religieux, n'est compréhensible que situé dans son système. Le traducteur ou l'interprète doit être capable de saisir comment chaque société ou culture organise à sa manière la réalité.

Intérêt de la formation

De plus en plus, des regroupements socio-économiques, politiques et de santé se créent partout dans le monde pour réfléchir aux problèmes mondiaux et proposer des solutions. La communication s'instaure entre les pays donnant lieu à une prolifération de documents dans divers domaines nécessitant une traduction.

Compétences à développer

- S'exprimer correctement et clairement dans les langues de travail (A, B et C) à l'oral et à l'écrit.
- Investir le bagage cognitif, traductionnel et culturel dans l'opération traduisante.
- Gérer l'opération traduisante dans ses étapes de lecture-analyse, de saisie du sens et d'expression.
- Recréer une œuvre traduite, avec fidélité, tenant compte des contraintes de langue, de sens et de culture.
- Gérer le savoir-être et le savoir-faire.

Débouchés potentiels

- Master en Traduction
 - Option : Traducteur de conférence
 - Option : Traducteur-rédacteur
 - Option : Traducteur du domaine des banques et des affaires
 - Option : Traducteur-traductologue
- Master en Interprétation
 - Option : Interprète de conférence

■ Combinaison linguistique

Langue A : Arabe.
Langue B : Français.
Langue C : Anglais.

Dans certains cas et après approbation du Conseil de l'ETIB, l'anglais peut devenir langue B et le français langue C.

■ Organisation générale de la formation

Cette formation est organisée en six semestres comprenant 180 crédits dont au moins 70% relèvent de matières obligatoires. Les autres matières sont dites *optionnelles* et sont choisies par l'étudiant lui-même.

■ Structure du programme

Le programme de la Licence en traduction est composé d'unités d'enseignement appelées « matières ». Pour renforcer la cohérence du programme, ces dernières sont regroupées par affinités dans des ensembles appelés « modules ».



■ Descriptif des modules

- 1 Expression** : Ce module consiste en un ensemble d'unités d'enseignement destinées à pallier les lacunes des étudiants aux niveaux de l'écrit et de l'oral dans les trois langues enseignées à l'ETIB.
- 2 Ressources du traducteur** : Ce module regroupe des matières dites multidisciplinaires qui constituent le bagage cognitif nécessaire à l'étudiant pour qu'il puisse être à l'aise et assurer une parfaite compréhension du texte qu'il traduit.
- 3 Fondements de la traduction** : Ce module définit les principes fondamentaux de l'opération traduisante qui se basent sur des compétences ne se limitant pas à la maîtrise des langues.
- 4 Initiation à la traduction** : Ce module vise à initier les étudiants aux principales notions de base de la traduction (analyse, maniement de la phrase, utilisation des dictionnaires) à partir de textes de difficultés progressives.
- 5 Stratégies de traduction** : Ce module réunit les matières destinées à apprendre à l'étudiant - traducteur à choisir la stratégie adéquate pour traduire tout texte et ce, en fonction de la situation de communication, de la fonction du texte à traduire et du destinataire visé : traduire, adapter, recréer...
- 6 Opération traduisante** : Ce module rassemble les matières qui aident l'étudiant à opérer une réflexion traductologique sur la traduction.
- 7 Domaine Sciences sociales** : Ce module vise à initier les étudiants à la traduction de textes juridiques et économiques.
- 8 Domaine Sciences** : Ce module vise à initier les étudiants à la traduction de textes relevant du domaine médical ainsi que du domaine technique.
- 9 Domaine Sciences Humaines** : Ce module vise à initier les étudiants à la traduction de textes littéraires.
- 10 Domaine Conférences** : Ce module vise à initier les étudiants à la traduction de textes relevant du monde des conférences.

Programme

SEMESTRE 1		
MODULE	MATIÈRES	ECTS
Expression	Parler, écrire pour traduire (Arabe) 1	4
	Parler, écrire pour traduire (Français) 1	4
	Parler, écrire pour traduire (Anglais) 1	4
	Tutorat linguistique 1	2
	Dire, chanter, mimer	2
Fondements de la traduction	Fondements de la traduction Français-Arabe	2
	Fondements de la traduction Arabe-Français	2
	Fondements de la traduction Anglais-Arabe	2
Ressources du traducteur	Économie : Concepts et textes 1	2
Hors module	Séminaire d'intégration	1
Total matières obligatoires S1		25

SEMESTRE 3		
MODULE	MATIÈRES	ECTS
Expression	Langue et culture (Arabe)	2
	Langue et culture (Français)	2
	Langue et culture (Anglais)	2
Stratégies de traduction	Stratégies de traduction Français-Arabe	3
	Stratégies de traduction Arabe-Français	3
	Stratégies de traduction Anglais-Arabe	3
Ressources du traducteur	De la biologie à la médecine : Concepts et textes 1	2
	Droit pénal et procédure	2
	Questions d'actualité (Français)	2
	Linguistique	2
Total matières obligatoires S3		23

SEMESTRE 2		
MODULE	MATIÈRES	ECTS
Expression	Parler, écrire pour traduire (Arabe) 2	4
	Parler, écrire pour traduire (Français) 2	4
	Parler, écrire pour traduire (Anglais) 2	4
	Tutorat linguistique 2	2
	Plaisir de lire (Arabe, Français ou Anglais)	1
Initiation à la traduction	Initiation à la traduction Français-Arabe	2
	Initiation à la traduction Arabe-Français	2
	Initiation à la traduction Anglais-Arabe	2
Ressources du traducteur	Droit privé 1	2
	Découverte du monde arabe	2
	Questions d'actualité (Arabe)	2
Total matières obligatoires S2		27

SEMESTRE 4		
MODULE	MATIÈRES	ECTS
Stratégies de traduction	Stratégies de traduction Français-Arabe	2
	Stratégies de traduction Anglais-Arabe	2
	Stratégies de traduction Arabe-Français/Anglais-Français	3
	Stratégies de traduction Arabe-Anglais	2
	Stratégies de traduction Français-Anglais	2
Ressources du traducteur	Découverte du monde francophone	2
Opération traduisante	Initiation à la terminographie	3
Domaine Sciences sociales	Droit privé 2	2
	Économie : Concepts et textes 2	1
	Domaine économique Français-Arabe	2
	Domaine économique Anglais-Arabe	2
Total matières obligatoires S4		23

SEMESTRE 5		
MODULE	MATIÈRES	ECTS
Domaine Sciences	De la biologie à la médecine : Concepts et textes II	1
	Domaine médical A-B/B-A	2
	Domaine médical C-A	2
Ressources du traducteur	Ethique fondamentale	3
Domaine Sciences Humaines	Domaine littéraire Arabe-Français	2
Domaine Sciences sociales	Introduction to Common Law System	2
Domaine Conférences	Domaine juridique Français-Arabe	3
	Domaine juridique Arabe-Français	3
	Initiation à la traduction à vue	2
	Initiation à la consécutive	2
	Traduction de textes de conférences	3
Total matières obligatoires S5		25

SEMESTRE 6		
MODULE	MATIÈRES	ECTS
Domaine Sciences	Domaine technique Anglais-Arabe	2
	Domaine technique Français-Arabe	1
	Domaine médical Anglais-Français/Français-Anglais	2
Domaine Sciences Humaines	Domaine littéraire Français-Arabe	2
	Domaine littéraire Français-Anglais	2
	Domaine textes sacrés	3
Domaine Sciences sociales	Domaine juridique Anglais-Arabe	3
	Domaine juridique Arabe-Anglais	3
	Domaine économique Arabe-Français	2
Ressources du traducteur	Accompagnement et orientation	1
	Current Issues and Developments	2
	Posture déontologique du traducteur	2
	Traduction assermentée	2
Total matières obligatoires S6		27

Tableau récapitulatif	Nombre de crédits
Matières obligatoires	150
UE optionnelles fermées	Au moins 12
Formation générale USJ	Au moins 12
UE optionnelles ouvertes	Au moins 6

- * À choisir au moins :
- 12 crédits d'optionnelles fermées ETIB
 - 12 crédits d'optionnelles fermées USJ
 - 6 crédits d'optionnelles ouvertes

Pour un descriptif complet des unités d'enseignement, consulter le site web de l'ETIB : www.etib.edu.lb

■ L'ETIB : Un brin d'histoire

- A été fondée en 1980 par les Révérends Pères René CHAMUSSY s.j. et Roland MEYNET s.j.
- Est rattachée depuis 2012 à la Faculté des langues (FdL) devenue en 2018 Faculté de langues et de traduction (FdLT)
- Est la seule école reconnue par l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) dans le monde arabe
- A signé en 2010 un protocole d'accord avec l'ONU (Memorandum of Understanding) et en 2014 un MoU avec le Parlement Européen et la FAO
- Est liée par des conventions de coopération avec un grand nombre d'instituts universitaires dont :
 - Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT)
Paris III - France
 - Institut de management et de communication interculturels (ISIT) - France
 - Institut Supérieur de Traducteurs et d'Interprètes (ISTI)
Université Libre de Bruxelles - Belgique
 - Escuela de Traductores de Toledo
Universidad de Castilla - La Mancha - Espagne
 - Faculté de Traduction et d'Interprétation (ETI)
Université de Genève - Suisse
 - Università degli Studi di Trieste - Italie



Membre de la Conférence
Internationale Permanente
d'Instituts Universitaires de
Traducteurs et Interprètes
(CIUTI)



Membre associé de la
Fédération Internationale
des Traducteurs (FIT)

RESEAU DE
LEXICOLOGIE,
TERMINOLOGIE,
TRADUCTION

Membre du réseau
Lexicologie,
Terminologie,
Traduction (LTT)



Membre du réseau
*European Master's in
Translation (EMT)* de la
Commission européenne

École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB)
Faculté de langues et de traduction (FdLT)
Campus des sciences humaines
Rue de Damas, B.P. 17-5208
Mar Mikhaël, Beyrouth 1104 2020 Liban

+961 (1) 421552
+961 (1) 421509
etib@usj.edu.lb
etib.usj.edu.lb

f etib.usj
t USJLiban
@ etib.usj
▶ USJ TV
in school/usjliban